

NEOPHILOLOGICA

volume 20

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2008

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENT
B. KRZYSZTOF BOGACKI

RÉDACTEUR EN CHEF
WIESŁAW BANYŚ
Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE	
DENIS APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
B. KRZYSZTOF BOGACKI	Université de Varsovie, PL
GASTON GROSS	Université Paris-XIII, FR
ELŻBIETA JAMROZIK	Université de Varsovie, PL
ALICJA KACPRZAK	Université de Łódź, PL
SALAH MEJRI	Université Paris-XIII, FR
EWA MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
TERESA MURYN	Académie Pédagogique de Cracovie, PL
MAŁGORZATA NOWAKOWSKA	Académie Pédagogique de Cracovie, PL
MICHELE PRANDI	Università di Bologna, IT
JOANNA RACIĘSKA	Université de Silésie, Katowice, PL
JÓZEF SYPNICKI	Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
MARCELA ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellone à Cracovie, PL
HALINA WIDŁA	Université de Silésie, Katowice, PL
TERESA ZIELIŃSKA	Université de Varsovie, PL

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION
Anna Grigowicz aniagrigoicz@interia.pl
Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl
Institut des Langues Romanes et de Traduction
Université de Silésie
5, rue Grotta-Roweckiego
PL – 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Ewa CISZEWSKA : Le verbe <i>devoir</i> et ses trois équivalents polonais : <i>musieć, mieć, powinien</i> .	7
Joanna CHOLEWA : Analyse en schèmes sémantico-cognitifs du verbe polonais <i>opaść / opadać</i> .	24
Aleksandra CHRUPAŁA : <i>Pain quotidien</i> d'un lexicographe ou la description lexicographique du vocabulaire de la nourriture selon l'approche orientée objets	46
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA : <i>Selon</i> en tant que marqueur d'altérité énonciative et ses traductions en polonais dans un corpus de presse .	57
Katarzyna GABRYSIAK : Quelques remarques sur la désambiguïsation des sens du verbe <i>mettre</i>	71
Anna GRIGOWICZ : Parties du corps « sous-estimées » par la langue	91
Gaston GROSS : Les mots d'esprit et leurs ressorts grammaticaux	100
Agnieszka GWIAZDOWSKA : Los fraseologismos comparativos con un componente animal en los idiomas polaco y español. Una aproximación a un análisis comparativo .	107
Aleksandra KOSZ : Il passo dal pensiero alla lingua – l'analisi cognitiva della <i>strada</i> nella lingua italiana	124
Jung-Hae LIM : L'imparfait et la ponctualité	142
Anna NOWAKOWSKA-GŁUSZAK : Cuando la petición no tiene sentido : análisis contrastivo de las interrogativas en polaco y español .	158
Ramona PAUNA : Causes et métaphore	170
Magdalena SOWA : Culture(s) dans la communication professionnelle	186
Monika SUŁKOWSKA : Expressions figées dans une perspective multilingue : problèmes d'équivalence et de traduction .	194
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Le verbe <i>venir</i> – esquisse typologique et essai de traduction en polonais de son emploi spatial français et espagnol .	210
Aleksandra KOSZ : La rappresentazione delle conoscenze – diversi modelli delle strutture concettuali nell'ambito della linguistica cognitiva	221

CONTENTS

Ewa CISZEWSKA: The verb <i>devoir</i> and their three Polish equivalents: <i>musieć, mieć, powinien</i>	7
Joanna CHOLEWA: Analysis of the Polish verb <i>opaść / opadać</i>	24
Aleksandra CHRUPAŁA: The <i>Daily Bread</i> of the lexicographer or lexicographic description of food-related lexis developed by the object-oriented method	46
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA: <i>Selon</i> as a marker of dissimilarity of linguistic expression and its Polish equivalents on the basis of the press corpus	57
Katarzyna GABRYSIAK: A few comments on the topic of disambiguation of the verb <i>mettre</i>	71
Anna GRIGOWICZ: Body parts underestimated in language	91
Gaston GROSS: Humor and its grammatical triggers	100
Agnieszka GWIAZDOWSKA: An approach to a contrastive analysis of the comparative phraseological units containing names of animals in Spanish and Polish	107
Aleksandra KOSZ: The passage from thought to language – cognitive analysis of <i>strada</i> in Italian	124
Jung-Hae LIM: The French imperfect and punctuality	142
Anna NOWAKOWSKA-GLUSZAK: When the request doesn't make sense: contrastive analysis of questions in Spanish and Polish	158
Ramona PAUNA: Cause and metaphor	170
Magdalena SOWA: Culture(s) in professional communication	186
Monika SUŁKOWSKA: Phraseological units in the interlinguistic perspective: problems of equivalence and translation	194
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Verb <i>venir</i> – typological draft and attempt of translation into Polish of its spatial French and Spanish use	210
Aleksandra KOSZ: Representation of knowledge – different models of conceptual structures in the field of Cognitive Linguistics	221

Joanna Cholewa
Université de Białystok
Białystok

Analyse en schèmes sémantico-cognitifs du verbe polonais *opaść / opadać*

Abstract

The article presents the analysis of the Polish verb *opaść / opadać* [to fall] conducted within the framework of Applicative-Cognitive Grammar. The aim is to verify whether Polish verbs are suitable for analysis using tools designed for French verbs, as well as finding an invariant meaning of the verb *opaść / opadać*. The meanings of the analysed verb are presented according to a Polish language dictionary and a bilingual dictionary. Further on examples are given of the use of the verb *opaść / opadać* found in an electronically available corpus (IPI PAN). In the last part of the article 13 meanings of the verb are proposed, presented in the form of semantic-cognitive schemes, and the invariant meaning of the analysed verb.

Keywords

Movement verb, Polish, *opaść / opadać*, Applicative-Cognitive Grammar, semantic-cognitive scheme, invariant meaning, semantic network.

Introduction

Le présent article se propose d'analyser les significations d'un verbe polonais, conformément aux principes d'analyse de la Grammaire Applicative et Cognitive (GAC), méthode développée par Jean-Pierre Desclés, visant à rendre compte de la polysémie verbale, et de trouver l'invariant de toutes ces significations. Le phénomène de la polysémie est traité dans la GAC comme central et essentiel au fonctionnement du langage. Les significations d'un verbe polysémique, reliées entre elles par diverses relations et structurées en réseau qui les met en valeur y sont décrites à l'aide des représentations sé-

mantico-cognitives dans une perspective cognitive où le langage, la perception et l'action entrent en interaction.

Pour l'analyse a été choisi le verbe *opaść / opadać*, un des correspondants polonais du verbe français *descendre*, verbe qui, comme d'autres verbes de mouvement possède, à côté des significations purement spatiales, des significations métaphoriques. L'article montrera d'abord quelles sont les significations du verbe choisi, définies par le dictionnaire de la langue polonaise, dans quelle mesure le corpus textuel IPI PAN complète cet inventaire et comment le dictionnaire bilingue essaie de traduire les emplois possibles de ce verbe. Puis, il tentera de démontrer les inexactitudes et faiblesses des démarches adoptées par les dictionnaires choisis, ainsi que l'importance de l'emploi des prépositions avec le verbe choisi, pour enfin passer à l'analyse faite dans l'esprit de la GAC. La construction du réseau des significations, ainsi que la tentative de trouver l'invariant de signification termineront les réflexions sur le verbe *opaść / opadać*.

1. Verbe *opaść / opadać* dans le dictionnaire de la langue polonaise

Comme dictionnaire de langue polonaise a été choisi le dictionnaire informatique PWN (<http://sjp.pwn.pl/>), qui attribue au verbe de mouvement polonais *opaść / opadać* 8 significations différentes :

- 1) «osunąć się z góry na dół» (descendre du haut vers le bas) :
Mgła opada. (Le brouillard tombe.)
Głowa opadła mu na poduszki. (Sa tête est tombée sur les coussins.)
 Expression figurée : *Ręce opadają, opadły* «już nic nie można zrobić, pomóc; jest się bezsilnym wobec czegoś» (C'est décourageant, on ne peut plus rien faire, on est impuissant devant qqch.)
- 2) «odrywając się od czegoś spaść; odpaść» (tomber en se détachant de qqch.) :
Owoce, liście opadają (z drzew). (Les fruits, les feuilles tombent des arbres.)
Tynk opadł ze ściany. (Le crépi est tombé des murs.)
 Expression figurée : *Napięcie, zdenerwowanie, zmęczenie opadło z kogoś.* (Qqn n'est plus tendu, énervé, fatigué ; Toute la tension, tout l'énervement, toute la fatigue ont quitté qqn)
- 3) «skłęśniać, stęchnąć» (se dégonfler, désenfler, s'affaisser) :
Ciasto opadło. (Le gâteau est tombé.)
Puchlina opada. (L'enflure diminue.)

- 4) «obniżyć się, zniżyć się» (descendre, baisser) :
Teren łagodnie opada. (Le terrain descend doucement.)
Wody rzeki opadły. (Les eaux de la rivière ont déca.)
- 5) «stracić na sile, stać się mniej intensywnym; osłabnąć» (perdre de l'intensité, devenir moins intense ; s'affaiblir) :
Gorączka opadła. (La fièvre a baissé.)
Gwar stopniowo opadał. (Le bruit diminuait progressivement.)
- 6) «napaść na kogoś, osaczyć, otoczyć» (attaquer, assaillir qqn, tomber sur qqn) :
Opadli go wierzyciele. (Ses créanciers l'ont assailli.)
Zgraja psów opadła ich na drodze. (Une meute de chiens les a assaillis sur le chemin.)
 Expression figurée : *Opadły kogoś złe przeczucia, wyrzuty sumienia, wątpliwości.* (De mauvais pressentiments, des remords, des doutes ont accablé qqn)
- 7) *autrefois* : «zostać pozbawionym czegoś, stracić coś» (être privé de qqch., perdre qqch.) ; aujourd'hui seulement dans une expression phraséologique :
Opasć, opadać z sił «stracić siły, osłabnąć» (perdre ses forces, faiblir)
Opadać z ciała «chudnąć» (maigrir)
- 8) «zwisając okrywać coś; zwisać» (couvrir en tombant, retomber, descendre) – emplois uniquement avec le verbe *opadać* (aspect inaccompli) :
Włosy opadają na ramiona. (Les cheveux descendent sur les épaules.)
Suknia opadała w fałdach do ziemi. (La robe descendait en plis jusqu'à la terre.)

2. Verbe *opasć / opadać* dans le dictionnaire bilingue

Le dictionnaire bilingue polonais-français (E. P i e ń k o ś, J. P i e ń k o ś, L. Z a r ę b a, J. D o b r z y ń s k i, 1996) traduit le verbe *opasć / opadać* de la façon suivante :

1. (*osuwac się*) s'abaisser ; s'affaisser ; tomber ; descendre
opasć na krzesło – se laisser tomber (s'écrouler) sur une chaise ; s'affaisser <s'affaler, s'effondrer> sur une chaise
opasć na ziemię – tomber par terre
zasłona opada – le rideau tombe
głowa opadła mu na piersi – sa tête est tombée sur sa poitrine
cząstki w zawieszynie opadają – les particules d'une solution se déposent <sont précipitées>

mgła opada – le brouillard tombe

ręce opadają – c'est décourageant <désespérant>, on ne peut plus rien faire

2. (*opadać*) – tomber

liście opadają z drzew – les feuilles tombent des arbres

tynek opada ze ściany – le crépi tombe des murs

fig. wszystkie troski opadły z niego – tous les soucis l'ont quitté

3. *imperf. (zwisnąć)* – tomber ; retomber ; descendre

włosy opadały jej na ramiona – ses cheveux lui descendaient <retombaient> sur les épaules

4. (*zniżyć się*) – descendre ; baisser ; décroître ; s'incliner

balon opadł – le ballon est descendu

barometr opada – le baromètre baisse <descend>

brzeg opada stromo – le bord s'incline en pente raide ; le bord a une forte déclivité

teren opada – le terrain descend <est en pente>

powierzchnia wody opada – le niveau d'eau décroît <descend, baisse>

powódź opada – il y a une décrue

aviat. opadać szybując – descendre en vol plané <en planant>

aviat. opadać korkociągiem – descendre en vrille

fig. ceny opadają – les prix baissent <diminuent>

5. (*słabnąć*) – tomber

gorączka opada – la fièvre tombe

gwar stopniowo opadał – le bruit des voix faiblissait petit à petit

opadać z ciała – maigrir

opadać z sił – perdre ses forces ; s'affaiblir ; baisser

6. (*skłęsnąć*) – se dégonfler ; désenfler ; s'affaisser ; tomber

ciasto opadło – le gâteau est tombé

7. (*osaczać*)(*kogoś*) – assaillir (qqn); tomber (sur qqn) ; fondre (sur qqn)

psy mnie opadły – les chiens m'ont assailli

opadli go natarczywymi pytaniami – ils l'ont accablé <assailli> de questions importunes

zmęczenie go opadło – la fatigue l'a accablé <l'a terrassé>

strach mnie opadł – la peur m'a saisi

wierzyciele go opadli – ses créanciers l'ont assailli

3. Verbe *opaść* / *opadać* dans le corpus textuel IPI PAN

Dans le corpus textuel IPI PAN (<http://korpus.pl>), le moteur de recherche a trouvé 1443 occurrences pour le verbe *opaść*, et 1328 pour le verbe *opadać*. Seront exclus de l'analyse les emplois figurés suivants : *szczęka komuś opadła* (qqn s'est senti ébahi), *skrzydła komuś opadły* (qqn a perdu son élan, son enthousiasme), de très nombreuses occurrences (128) avec le sujet *ręce* dans l'expression *ręce opadają* (c'est décourageant), ainsi qu'avec le mot *siły* (115 occurrences) dans l'expression figée *opaść z sił* (perdre ses forces) et *opaść z ciała* (maigrir).

3.1. Sujet du verbe *opaść* / *opadać*

Il s'avère que la plupart des sens du verbe *opaść* / *opadać* trouvés dans le corpus IPI PAN nécessitent l'emploi du sujet inanimé. Parmi les sujets inanimés un mot domine : *woda*, *wody* (210 occurrences), auquel se lient du point de vue sémantique cinq autres : *fala* (flot), *stan* (état), *lustro* (miroir) et *poziom* (niveau), bien qu'ils puissent être utilisés, et surtout *fala*, *stan* et *poziom* aussi bien au sens concret qu'au sens abstrait : *poziom*, 'niveau', c'est aussi bien le niveau de l'eau que le niveau des exigences etc.

D'autres sujets inanimés, qui ont eu plus de 10 occurrences sont : *liść*, *liście*, *mgła*, *kurz*, *głowa*, et *kurtyna* (feuille, feuilles, brouillard, poussière, tête et rideau). Parmi les sujets inanimés abstraits, le plus utilisé reste le mot *emocje* (émotions) – 191 occurrences, *napięcie* (tension) – 23 et *entuzjizm* (enthousiasme) – 12. À cela il faut ajouter les emplois du verbe *opaść* / *opadać* avec le sujet humain, dont le sujet collectif : *rodzina* (famille), *drużyna* (équipe).

Toutes ces occurrences répètent, grosso modo, les emplois définis dans le dictionnaire PWN. Cependant, quelques différences apparaissent, tant au niveau de la structure qu'au niveau de la signification.

3.2. Constructions syntaxiques du verbe *opaść* / *opadać*

3.2.1. Emplois sans préposition

Le verbe *opaść* / *opadać* manifeste plusieurs constructions, variées du point de vue syntaxique. Il peut s'employer sans préposition et sans complément :

Mgła opada. (Le brouillard tombe.)
Wody rzeki opadły. (Les eaux de la rivière ont déçu.)
Ciasto opadło. (Le gâteau est tombé.)
Gorączka opadła. (La fièvre a baissé.)
Puchlina opada. (L'enflure diminue.)
Teren łagodnie opada. (Le terrain descend doucement.)
Gwar stopniowo opadał. (Le bruit diminuait progressivement.)

3.2.2. Emplois avec une préposition

Cependant, majoritaires sont des emplois avec des compléments précédés des prépositions. Parmi cinq prépositions utilisées après le verbe *opaść / opadać* (*do, na, ku, od, z/ze*), trois (*do, na, ku*) sont du type adlatif ; deux autres : *z/ze* et *od* – du type ablatif, selon la classification faite par Adam Weinsberg (1973 : 11, 23). Ils forment des couples du type adlatif / ablatif suivants :

na / z (ze) : *miedziane loki opadły na kark / miedziane loki opadły z karku* (IPI PAN) (des boucles cuivrées descendaient sur la nuque / des boucles cuivrées descendaient de la nuque)
do / od : *suknia opadała w fałdach do ziemi / ... założyła opadającą od szyi pelerynę* (IPI PAN)
ku / od : *teren opada ku zachodowi / na malowniczo opadających od strony katedry schodach...* (IPI PAN)

L'approche de la préposition *ku* présentée ici diffère pourtant de celle qu'a faite dans son livre sur les prépositions spatiales Weinsberg. En effet, Weinsberg décrit cette préposition comme ayant deux sens : sens qu'il appelle locomotif (*wozy jadą ku wsi* – les charrettes vont vers le village) et l'autre – sens d'observation (*pochylać się ku wschodowi* – descendre vers l'est). Seulement *ku* locomotif (adlatif) a son correspondant parmi les prépositions du type ablatif : *od*. *Ku* d'observation ne peut pas avoir d'après lui de tel correspondant (elle n'est même pas classée parmi les prépositions de type adlatif) car son emploi est limité dans la langue polonaise aux phrases avec les verbes désignant non pas le déplacement d'un objet mais la gradation spatiale d'un trait statistique de cet objet (*pochylać się ku wschodowi* (A. Weinsberg, 1973 : 94)). Or, l'analyse de la préposition *ku* en termes de la linguistique cognitive introduit la notion de l'observateur dont le regard effectue un mouvement, un déplacement et ce déplacement correspond à un déplacement réel d'un objet dans l'espace. Dans l'expression : *pochylać się ku wschodowi*, comme dans

celles avec le verbe *opaść / opadać* : *teren opada ku zachodowi* (le terrain descend vers l'ouest), il y a donc aussi un sens de déplacement.

Préposition *NA*

La préposition qui s'emploie le plus souvent avec le verbe *opaść / opadać* est *na*. Le dictionnaire PWN en donne deux exemples :

Głowa opadła mu na poduszki. (Sa tête est tombée sur les coussins.)

Włosy opadają na ramiona. (Les cheveux descendent sur les épaules.)

Pourtant, d'autres emplois ne manquent pas dans le corpus IPI PAN. Les phrases construites avec le verbe *opaść / opadać na* montrent que ce verbe peut avoir aussi bien le sujet inanimé, animé que humain. Voici quelques exemples :

– parties du corps :

włosy opadły na czoło – les cheveux sont tombés sur le front

ręka opadła na koldrę – la main est tombée sur la couverture

– objets ou appareils :

wstęga opadła na asfalt – le ruban est tombé sur l'asphalte

śmigłowiec opadł na ziemię – l'hélicoptère est descendu à terre

– phénomènes atmosphériques :

grad opadł na gminę Borzęcin – la grêle est tombée sur la commune de Borzęcin

biały puch opadł na Zakopane – le duvet blanc est tombé sur Zakopane

– sujet animé :

pszczoły opadły na któryś z domów – les abeilles sont descendues sur l'une des maisons

– sujet humain :

Opadł na krzesło – Il s'est écroulé sur une chaise.

À tous ces emplois s'ajoutent des expressions suivantes, que la présente analyse exclue en raison de leur fort degré de lexicalisation :

opaść na klęczki, opaść na kolana – se mettre (tomber) à genoux

opaść na czworaki – se mettre (tomber) à quatre pattes

opaść na amen (pour toujours, à tout jamais) : *Czy mam pozwolić mej powiece opaść na amen?* (Dois-je permettre à ma paupière de se fermer à tout jamais ?)

opaść na wznak – tomber à la renverse

Préposition **Z / ZE**

La préposition *z / ze* est présente dans les exemples suivants du dictionnaire PWN :

Owoce, liście opadają (z drzew). (Les fruits, les feuilles tombent des arbres.)
Tynk opada ze ściany. (Le crépi tombe des murs.)
Napięcie, zdenerwowanie, zmęczenie opadło z kogoś. (Qqn n'est plus tendu, énervé, fatigué.)

Le corpus IPI PAN ajoute à ce dernier emploi (nom abstrait + verbe + complément humain) beaucoup d'exemples avec les sujets : *smutek* (tristesse), *trema* (trac), *maska* (masque), *złość* (colère), *emocje* (émotions).

Finalement, il est assez fréquent de rencontrer la forme du participe présent : *opadający (-a, -e) z*, utilisée pour décrire la situation géographique :

opadające z góry urwisko – falaise descendant du haut
szosa opadająca ze wzgórz – la route descendant des collines

Préposition **DO**

La préposition *do*, pour laquelle le dictionnaire PWN ne donne qu'un exemple : *suknia opadała w faldach do ziemi*, est souvent suivie des noms désignant une intensité ou un niveau :

stawki podatku opadają do 35% – les taux des impôts descendent jusqu'à 35%
woda opadła do normalnego poziomu – l'eau est descendue jusqu'au niveau normal
dno jeziora opada do głębokości 30 m – le fond du lac descend jusqu'à la profondeur de 30 m
temperatura opadła do wymaganego poziomu – la température est tombée jusqu'au niveau exigé

Parfois ce sont des noms concrets (le verbe a alors un vrai sens de mouvement) :

liście opadają do donicy – les feuilles tombent dans un grand pot

mais aussi des noms désignant un endroit au sens géographique :

plaże opadają do Morza Karaibskiego – les plages descendent jusqu'à la Mer des Caraïbes

droga opada do kamiennego mostu – le chemin descend jusqu’au pont
en pierre

urwisko opadające do morza – la falaise descendant jusqu’à la mer

zbcze stromo opadające do potoku – le versant descendant en pente raide
jusqu’au torrent

teren opadające do jaru – les terrains descendant jusqu’au ravin

Prépositions *KU* et *OD*

Les prépositions *ku* et *od* sont ajoutées à la liste des prépositions qui s’utilisent avec le verbe *opaść / opadać* grâce aux occurrences trouvées dans le corpus IPI PAN (les dictionnaires n’attestent pas de tels emplois).

KU est suivi des substantifs désignant la direction géographique ou bien un endroit au sens géographique :

słońce niebezpiecznie opadało ku zachodowi – le soleil descendait dangereusement vers l’ouest

granica opada ku północy – la frontière descend vers le nord

uliczki stromymi schodkami opadają ku morzu – les petites rues descendent en escaliers escarpés vers la mer

urwisko opadało ku rzece – la falaise descendait vers la rivière

stromie zbocza opadają ku wąwozom – les versants escarpés descendent vers les ravins

krople stopionego żelaza [...] opadały ku centrum globu – les gouttes de fer fondu [...] étaient précipitées vers le centre du globe

mais aussi d’autres noms concrets :

buzia dziecka opadała ku miękkiej poduszce – la figure de l’enfant tombait vers le coussin mou

włosy opadające ku obojczykowi – les cheveux descendant vers la clavicule

zbyt łagodnie opadające ku scenie rzędy krzeseł – les rangs de chaises descendant trop doucement vers la scène

IPI PAN a trouvé également un emploi du verbe *opaść / opadać ku* avec le sujet et le complément abstraits :

linia rozwoju wypadków zaczęła z wolna opadać ku nieuchronnej klęsce
– la ligne de développement des événements a commencé à descendre lentement vers un échec inévitable

OD s'utilise dans les exemples trouvés dans IPI PAN comme participe présent :

skarpa, opadająca od głównych zabudowań uniwersytetu – la berge descendant depuis les bâtiments principaux de l'université
grzbiet górski, opadający od Jałowca – la crête descendant depuis Jałowiec
na sukienkę [...] założyła opadającą od szyi rozłożystą pelerynę – sur sa robe elle a mis une large cape, descendant depuis le cou

4. Analyse en schèmes sémantico-cognitifs

Sans vouloir critiquer la description sémantique faite par le dictionnaire PWN, il faut cependant remarquer que la division en 8 significations semble présenter quelques inexactitudes. Premièrement, elle ne fait pas la différence entre les emplois apparemment identiques, présentant la même structure syntaxique, par exemple :

Opadli go wierzyciele.
Zgraja psów opadła ich na drodze. (signification 6)

alors que si dans *zgraja psów opadła ich na drodze* il s'agit de l'emploi spatial du verbe *opaść / opadać*, il n'en est pas de même pour *opadli go wierzyciele*, où il s'agit plutôt du changement de situation.

Une différence pareille existe entre deux exemples de la signification 4 : *teren łagodnie opada* où le sujet *teren* ne subit lui-même aucun mouvement mais il y a le regard de l'observateur qui exécute un mouvement (nous avons donc à faire à une situation cinématique virtuelle), et *wody rzeki opadły*, dans lequel il n'y a pas de mouvement mais un changement, qui serait à rapprocher de *ciasto opadło* ou *puchlina opada*, exemples cités dans la signification 3.

Deuxièmement, elle met ensemble les emplois présentant des structures syntaxiques différentes, par exemple, dans la signification 1 se trouvent :

Mgła opada.
Głowa opadła mu na poduszki.

Dans *głowa opadła mu na poduszki* la préposition *na* marque la frontière du mouvement effectué par le sujet concret *głowa*, absente dans *mgła opada*,

qui traduit le changement d'un phénomène atmosphérique, non pas le mouvement.

La présente analyse propose 13 emplois, exemplaires à notre avis des sens du verbe *opasć / opadać*. Une telle division prendra en considération aussi bien le côté sémantique des verbes, que leur analyse syntaxique. En effet, seul le mariage des deux valeurs permettra de mettre mieux en valeur les ressemblances et les différences des multiples emplois du verbe *opasć / opadać*.

Les 13 significations du verbe *opasć / opadać* se divisent en deux groupes : significations spatiales et non spatiales. Parallèlement, sont distinguées les situations cinématiques, décrivant le mouvement ou le changement d'un objet dans l'espace ou dans le temps, les situations cinématiques virtuelles, où l'objet observé n'effectue aucun mouvement, ce dernier existant grâce à la présence de l'observateur qui, lui, effectue un mouvement avec son regard, et les situations dynamiques qui, en plus du mouvement ou du changement, supposent l'existence d'un agent rendant ce mouvement ou changement possible.

Les emplois spatiaux :

– cinématiques :

- (1) *Głowa mu opadła.* (Sa tête est tombée.)
- (2) *Liście opadają z drzew.* (Les feuilles tombent des arbres.)
- (3) *Głowa opadła mu na poduszki.* (Sa tête est tombée sur les coussins.)
Opadł na fotel. (Il s'est affaissé sur un fauteuil.)

– cinématiques virtuels :

- (4) *Brzeg opada stromo.* (Le bord descend en pente raide.)
- (5) *Skarpa opada od rynku.* (La berge descend depuis la place.)
- (6) *Wybrzeże opada do oceanu.* (La côte descend jusqu'à l'océan.), *Włosy opadają na ramiona.* (Les cheveux descendent sur les épaules.)
- (7) *Teren opada ku zachodowi.* (Le terrain descend vers l'ouest.)

– dynamiques :

- (8) *Psy mnie opadły.* (Les chiens m'ont assailli.)

Les emplois non spatiaux :

– cinématiques :

- (9) *Ciasto opadło.* (Le gâteau est tombé.)
- (10) *Napięcie opadło ze mnie.* (Je n'étais plus tendu.)
- (11) *Temperatura opadła do wymaganego poziomu.* (La température est tombée / a baissé jusqu'au niveau exigé.)
- (12) *Opadły kogoś złe przeczucia.* (De mauvais pressentiments ont accablé qqn)

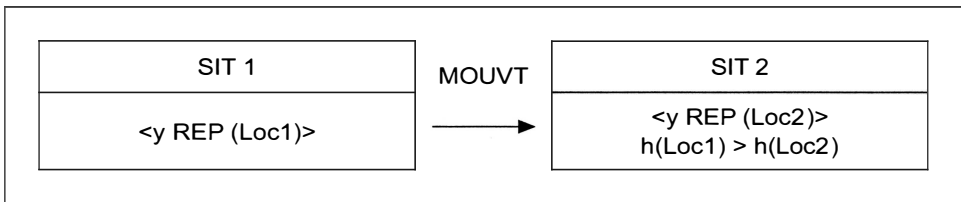
– dynamiques :

- (13) *Opadli go wierzyciele.* (Les créanciers l'ont assailli.)

4.1. Emplois spatiaux

Le premier sens du verbe *opaść / opadać*, ‘przemieścić się z góry na dół’ (se déplacer du haut vers le bas) apparaît dans la phrase (1) *Głowa mu opadła*. Cet emploi exprime une situation spatiale cinématique dans laquelle le sujet concret, inanimé se déplace d’un endroit à un autre, situé plus bas. Comme dans toutes les situations cinématiques, il n’y a pas d’agent qui serait responsable de ce mouvement ou qui le contrôlerait.

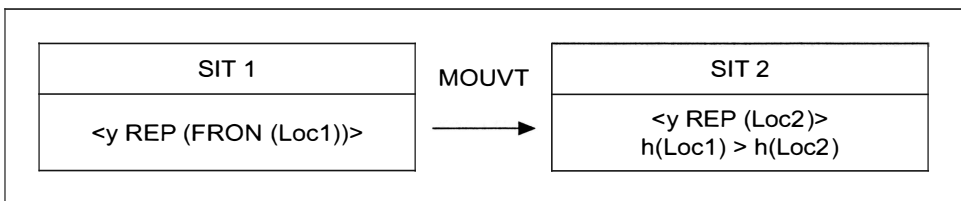
Schème sémantico-cognitif (1)
Głowa mu opadła. (Sa tête est tombée.)



L’entité *głowa* désignée dans ce schème par ‘y’ est repérée, dans la situation SIT1, par rapport à un lieu Loc1, et dans la situation SIT2 par rapport à un lieu Loc2. Elle est impliquée dans un mouvement qui la fait passer d’un endroit désigné comme Loc1 à un endroit appelé Loc2, Loc2 étant situé plus bas que Loc1 (h est ici symbole de la hauteur). SIT1 et SIT2 sont des situations statiques et MOUVT symbolise un déplacement spatio-temporel de ‘y’.

Dans la phrase (2) *Liście opadają z drzew*, le verbe *opaść / opadać* signifie ‘tracąc z czymś kontakt przemieścić się z góry na dół’ (se déplacer du haut vers le bas en perdant le contact avec quelque chose). Cet exemple décrit une situation spatiale cinématique où le sujet (concret) est impliqué dans un mouvement qui le fait déplacer d’un endroit précis appelé Loc1 jusqu’à l’endroit Loc2, Loc2 étant situé plus bas que Loc1.

Schème sémantico-cognitif (2)
Liście opadają z drzew. (Les feuilles tombent des arbres.)

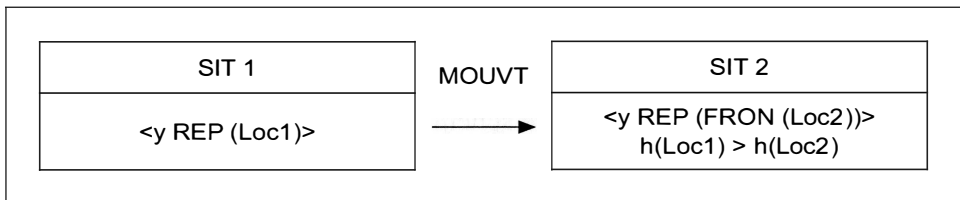


Dans la phrase analysée, l'entité *liście* désignée par 'y' est repérée par rapport à la frontière d'un lieu Loc1 dans la situation SIT1 (Loc1 = *drzewa*), et par rapport à un lieu Loc2 dans la situation SIT2 (h – symbole de la hauteur). Comme dans l'exemple précédent, SIT1 et SIT2 sont des situations statiques et MOUVT symbolise un déplacement spatio-temporel de 'y'.

Dans les phrases (3) *Głowa opadła mu na poduszki* et *Opadł na fotel*, le verbe *opaść / opadać na* signifie 'przemieścić się z góry na dół na jakieś miejsce' (se déplacer du haut vers le bas sur un endroit). Elles décrivent une situation cinématique spatiale où le sujet inanimé (*głowa*) ou humain (*on* – sujet sous-entendu) est impliqué dans un mouvement qui le fait déplacer d'un endroit Loc1 jusqu'à l'endroit précis Loc2, Loc2 étant situé plus bas que Loc1.

Schème sémantico-cognitif (3)

Głowa opadła mu na poduszki. (Sa tête est tombée sur les coussins.)



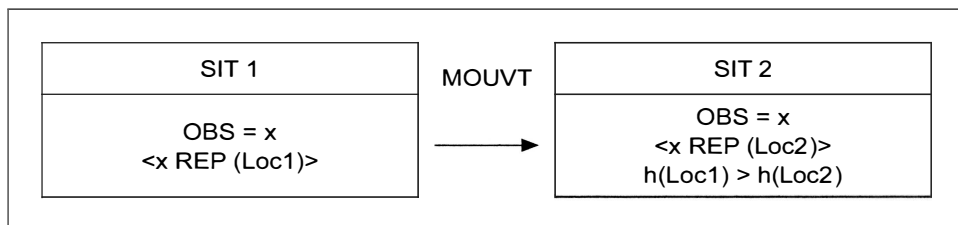
Dans la phrase analysée, l'entité *głowa* désignée dans le schème par 'y' est repérée dans la situation SIT1 par rapport à un lieu Loc1, et dans la situation SIT2 par rapport à la frontière d'un lieu Loc2 (Loc2 = *poduszki*) situé plus bas (h – la hauteur). Comme dans (1) et (2), SIT1 et SIT2 sont des situations statiques et MOUVT symbolise un déplacement spatio-temporel de 'y'.

Les significations (2) et (3) diffèrent de la signification (1) par la présence de la frontière soit au début du mouvement (signification 2), soit à la fin du mouvement (signification 3).

Dans cette partie, le verbe *opaść / opadać* sera analysé sur la base de l'exemple (4) *Brzeg opada stromo*, où il signifie 'obniżyć się, być wyższym w jednym miejscu, a niższym w innym' (descendre, être situé plus haut dans un endroit, et plus bas dans un autre). Dans ce groupe, ainsi que dans deux suivants, se trouvent les emplois exprimant une situation spatiale cinématique virtuelle où le sujet ne subit aucun mouvement. C'est le regard de l'observateur qui exécute ce mouvement, se déplaçant d'un endroit à l'autre, du haut vers le bas mais sans atteindre un point précis dans l'espace en ce qui concerne la signification (4). Les emplois de ce type s'accompagnent souvent d'un circonstanciel de manière : *lagodnie* (doucement), *stromo* (en pente raide), *stopniowo* (progressivement), etc.

Dans certaines de ses publications, Jean-Pierre Desclés appelle ce type de situation « situation statique » mais il semble plus pertinent de garder l'appellation « situation cinématique virtuelle » car il s'agit bien d'un mouvement, même si l'entité elle-même ne le subit pas.

Schème sémantico-cognitif (4)
Brzeg opada stromo. (Le bord descend en pente raide.)



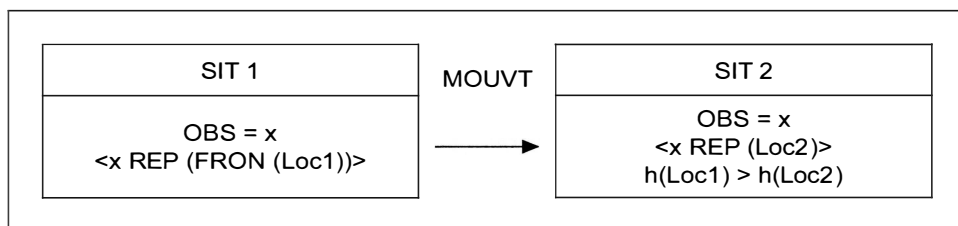
Loc1 \subset Loc (*brzeg*)

Loc2 \subset Loc (*brzeg*)

Il est facile de constater la ressemblance de ce schème au schème (1). La différence consiste en l'introduction de l'observateur, désigné dans le schème par 'x', repéré par rapport à l'endroit Loc1 dans la situation SIT1 et à l'endroit Loc2 dans la situation SIT2. Le regard de l'observateur effectue un mouvement, désigné par MOUVT, de Loc1 à Loc2 (h – la hauteur), Loc1 et Loc2 appartenant à un lieu appelé dans la phrase « *brzeg* ».

Opaść / opadać od signifie 'obniżyć się oddalając się od jakiegoś miejsca' (descendre en s'éloignant d'un endroit). 6 emplois dans le corpus IPI PAN témoignent de l'existence de ce sens du verbe, même s'il n'est pas attesté dans les dictionnaires. Ce sens sera analysé sur l'exemple (5) *Skarpa opada od rynku* qui exprime une situation cinématique virtuelle spatiale. Le regard de l'observateur effectue un mouvement, allant de Loc1 à Loc2, situé plus bas que Loc1.

Schème sémantico-cognitif (5)
Skarpa opada od rynku. (La berge descend depuis la place.)



Loc1 = *rynek*

Loc2 \subset Loc (*skarpa*)

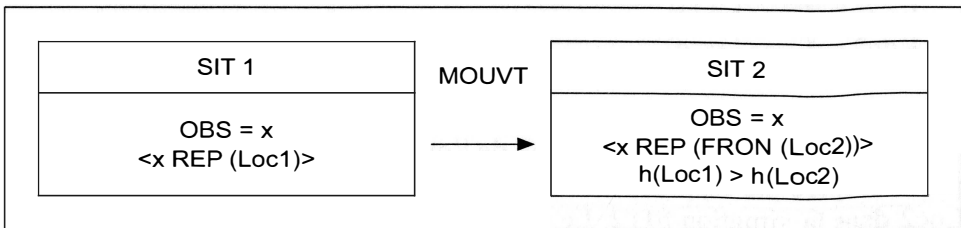
Le regard de l'observateur, qui effectue un mouvement, est repéré par rapport à la frontière de l'endroit Loc1 (*rynek*) dans la situation SIT1 et par rapport à l'endroit Loc2, qui appartient à Loc (*skarpa*), dans la situation SIT2.

Dans les phrases suivantes (6) *Wybrzeże opada do oceanu* et *Włosy opadają na ramiona*, le verbe *opasać / opadać do / na* signifie 'obnizacz się aż do jakiegoś miejsca; być wyżej położonym w jednym miejscu, a niżej w drugim, dokładnie określonym' (descendre jusqu'à un endroit ; être situé plus haut dans un endroit, et plus bas dans un autre, très précis).

Dans les emplois de ce groupe, le regard de l'observateur effectue un mouvement d'un endroit dans l'espace, situé plus haut, vers un endroit précis, situé plus bas.

Schème sémantico-cognitif (6)

Wybrzeże opada do oceanu. (La côte descend jusqu'à l'océan.)



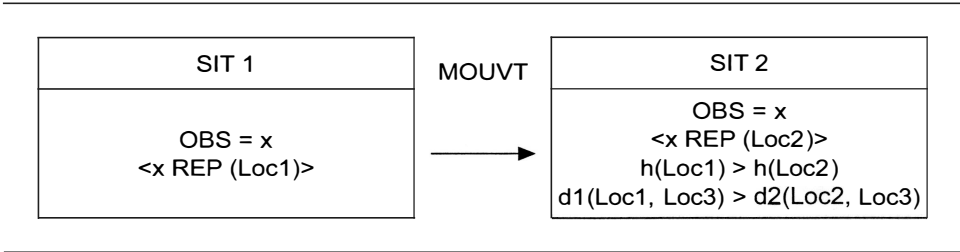
Loc1 \subset Loc (*wybrzeże*)

Loc2 = *ocean*

Cet exemple exprime une situation cinématique virtuelle du domaine spatial. Le regard de l'observateur effectue un mouvement, allant de l'endroit Loc1, appartenant à Loc (*wybrzeże*) dans la situation SIT1, jusqu'à la frontière de l'endroit Loc2 (*ocean*) dans la situation SIT2.

Le sens du verbe *opasać / opadać ku* = 'obnizacz się zbliżając się do jakiegoś miejsca' (descendre en se rapprochant d'un endroit), visible dans la phrase (7) *Teren opada ku zachodowi*, se rapproche beaucoup du sens précédent. Il décrit une situation cinématique virtuelle du domaine spatial. Le regard de l'observateur se déplace de l'endroit Loc1 jusqu'à l'endroit Loc2, seulement ici, le regard de l'observateur n'atteint pas l'endroit appelé *zachód*. Il ne fait que se rapprocher de cet endroit.

Schème sémantico-cognitif (7)

Teren opada ku zachodowi. (Le terrain descend vers l'ouest.)Loc1 \subset Loc (*teren*)Loc2 \subset Loc (*teren*)Loc3 = Loc (*zachód*)

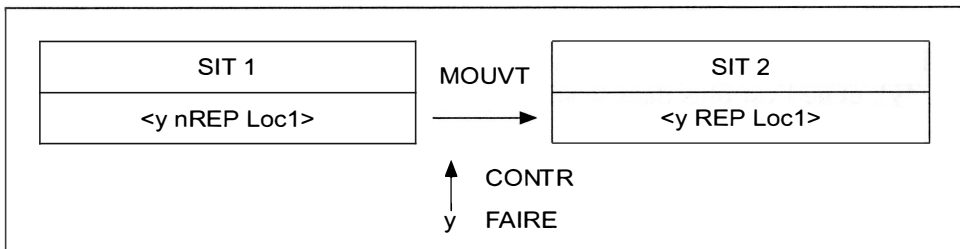
d1 = distance entre Loc1 et Loc3

d2 = distance entre Loc 2 et Loc3

Dans ce schème, le regard de l'observateur désigné par 'x' effectue un mouvement et passe de l'endroit appelé Loc1 dans la situation SIT1 à l'endroit appelé Loc2 dans la situation SIT2, qui est situé plus bas que Loc1 (h – hauteur). L'introduction de 'd' (distance) permet de marquer le fait que 'x' se rapproche de Loc3, sans toutefois l'atteindre.

Opaść / opadać dans la phrase (8) *Psy mnie opadły* signifie 'osaczyć, otoczyć' (assaillir ; tomber sur ; fondre sur). Cette signification décrit une situation dynamique du domaine spatial. L'entité *psy*, désignée dans le schème par 'y', est repérée par rapport à l'endroit appelé Loc1, qui a une caractéristique [+humain]. Dans la situation SIT1, elle n'est pas présente dans cet endroit, elle y apparaît dans la situation SIT2. L'entité *psy* est un agent qui fait et contrôle le mouvement effectué.

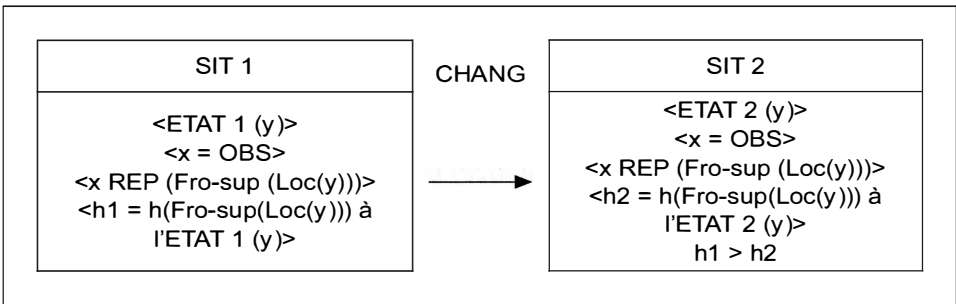
Schème sémantico-cognitif (8)

Psy mnie opadły. (Les chiens m'ont assailli.)

4.2. Emplois non spatiaux

Le verbe *opasć / opadać* dans la phrase (9) *Ciasto opadło* signifie ‘obniżyć się; obniżyć swój poziom w sposób widoczny dla obserwatora’ (baisser ; baisser de niveau de la façon visible à l’observateur). Dans cet emploi, il s’agit d’un changement cinématique : l’entité *ciasto*, désignée dans le schème par ‘y’, subit un changement. Il est à l’état appelé ETAT 1 dans la situation SIT1, et à l’état appelé ETAT 2 dans la situation SIT2. À la suite de ce changement, le volume de ‘y’ diminue. Si l’on voulait mesurer ce volume suivant une échelle de valeurs, il serait possible d’observer une diminution de valeur. D’où le symbole ‘h’ (hauteur) utilisé dans le schème présenté ci-dessous.

Schème sémantico-cognitif (9)
Ciasto opadło. (Le gâteau est tombé.)

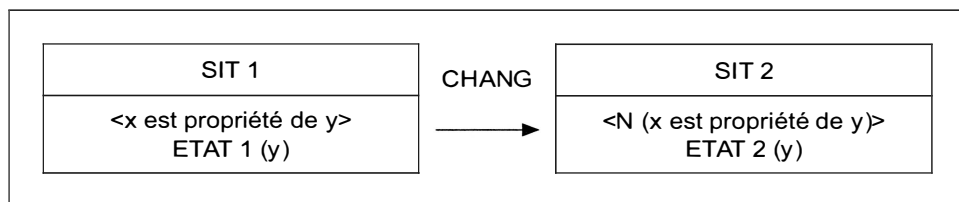


Loc(y) = *ciasto*

L’introduction dans ce schème de l’observateur (x) permet de constater que la frontière supérieure (Fro-sup) de l’entité *ciasto* (y) est située plus bas dans la situation SIT2 que dans la situation SIT1.

Opasć / opadać z / ze dans la phrase (10) *Napięcie opadło ze mnie* signifie ‘o stanach, odczuciach człowieka : zniknąć’ (en parlant des états émotionnels, des sentiments de l’homme : disparaître). Cet exemple décrit une situation cinématique, un changement où l’entité abstraite (*napięcie*), désignée dans le schème par ‘x’, est dans la situation SIT1 propre à un être humain, désigné par ‘y’, et ne l’est plus dans la situation SIT2.

Schème sémantico-cognitif (10)
Napięcie opadło ze mnie. (Je n'étais plus tendu.)

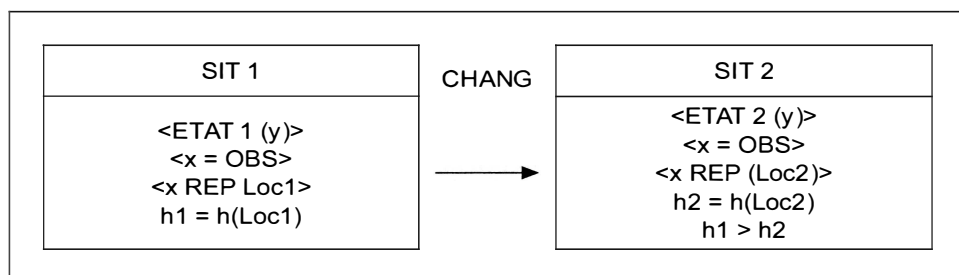


y = [+ humain]

x = [+ abstrait]

Le verbe *opaść / opadać do* dans la phrase (11) *Temperatura opadła do wymaganego poziomu* (IPI PAN) signifie ‘osłabnąć, obniżyć swoją wartość według jakiejś skali do jakiegoś punktu’ (faiblir, diminuer sa valeur selon une échelle jusqu’à un point précis). L’entité *temperatura*, désignée dans le schème par ‘y’, subit un changement pareil à celui de l’exemple (9) mais dans la phrase de l’exemple (9) le sujet était concret (*ciasto*) et ici il est abstrait. L’intensité se mesure selon une échelle de valeurs représentée à l’aide d’un appareil (thermomètre) dont l’indicateur, suivi du regard de l’observateur ‘x’ baisse, en indiquant une valeur désignée dans le schème par Loc1 dans la situation SIT1 et une valeur désignée par Loc2 dans la situation SIT2.

Schème sémantico-cognitif (11)
Temperatura opadła do wymaganego poziomu.
 (La température est tombée / a baissé jusqu’au niveau exigé.)



Loc1 = un point sur une échelle des valeurs

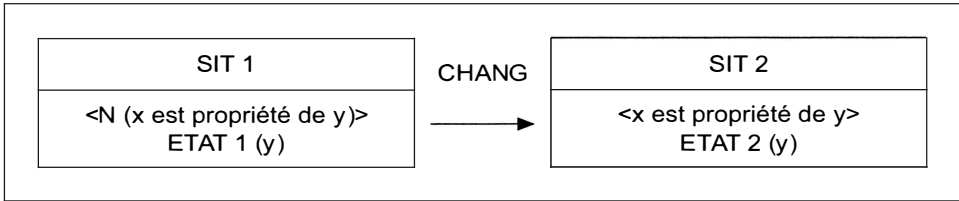
Loc2 = un point sur une échelle des valeurs appelé *wymagany poziom*

Le verbe *opaść / opadać (kogoś)* dans la phrase (12) *Opadły kogoś zle przecucia* signifie ‘osaczyć, ogarnąć, przytłoczyć kogoś’ (assaillir, saisir, accabler qqn). Cet emploi est comparable à l’emploi (10). Il décrit un changement où une entité abstraite *przecucia*, désignée dans le schème par ‘x’, n’est

pas la propriété d'un être humain, désigné par 'y' dans la situation SIT1, et devient caractéristique pour lui dans la situation SIT2.

Schème sémantico-cognitif (12)

Opadły kogoś złe przeczucia. (De mauvais pressentiments ont accablé qqn)



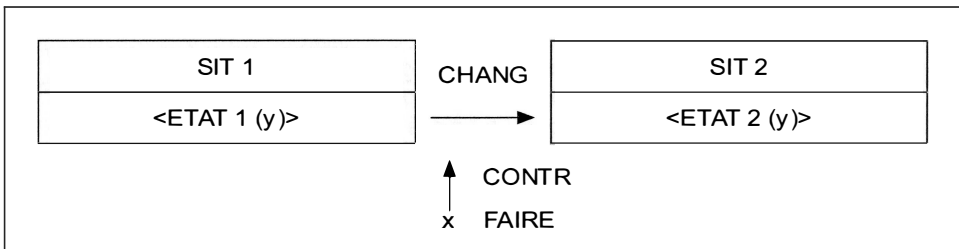
x = [+abstrait]

y = [+humain]

Le dernier sens du verbe *opasć / opadać* est représenté par la phrase (13) *Opadli go wierzyciele*, où ce verbe signifie 'osaczyć kogoś' (assaillir quelqu'un).

Schème sémantico-cognitif (13)

Opadli go wierzyciele. (Les créanciers l'ont assailli.)



y = [+humain]

x = [+humain]

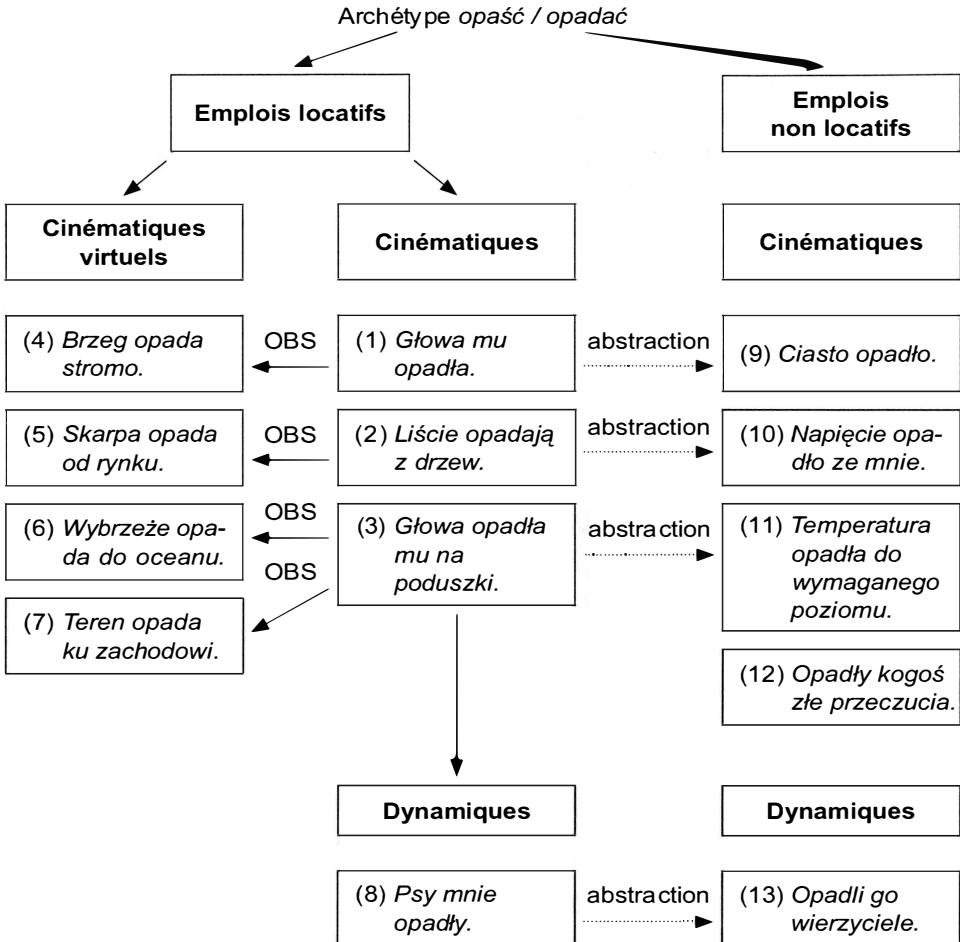
L'entité humaine 'on', désignée dans le schème par 'y', subit un changement et passe de l'état appelé ETAT1 dans la situation SIT1 (situation statique) à l'état appelé ETAT2 dans la situation SIT2 (situation statique). Ceci crée une situation cinématique, contrôlée par 'x' (*wierzyciele*). Le schème (13) représente donc une situation dynamique dans laquelle le sujet *wierzyciele* fait et contrôle un changement.

4.3. Invariant sémantique

L'analyse présentée ci-dessus a permis de dégager treize significations suivantes du verbe *opaść / opadać* :

- (1) 'przemieścić się z góry na dół' (se déplacer du haut vers le bas) : *Głowa mu opadła.*
- (2) 'tracąc z czymś kontakt przemieścić się z góry na dół' (se déplacer du haut vers le bas en perdant le contact avec quelque chose) : *Liście opadają z drzew.*
- (3) 'przemieścić się z góry na dół na jakieś miejsce' (se déplacer du haut vers le bas sur un endroit) : *Głowa opadła mu na poduszki.*
- (4) 'obniżyć się, być wyższym w jednym miejscu, a niższym w innym' (descendre, être situé plus haut dans un endroit, et plus bas dans un autre) : *Brzeg opada stromo.*
- (5) 'obniżyć się oddalając się od jakiegoś miejsca' (descendre en s'éloignant d'un endroit) : *Skarpa opada od rynku.*
- (6) 'obniżyć się aż do jakiegoś miejsca; być wyżej położonym w jednym miejscu, a niżej w drugim, dokładnie określonym' (descendre jusqu'à un endroit ; être situé plus haut dans un endroit, et plus bas dans un autre, très précis) : *Wybrzeże opada do oceanu.*
- (7) 'obniżyć się zbliżając się do jakiegoś miejsca' (descendre en se rapprochant d'un endroit) : *Teren opada ku zachodowi.*
- (8) 'osaczyć, otoczyć' (assaillir ; tomber sur ; fondre sur) : *Psy mnie opadły.*
- (9) 'obniżyć się; obniżyć swój poziom w sposób widoczny dla obserwatora' (baisser ; baisser de niveau de la façon visible à l'observateur) : *Ciasto opadło.*
- (10) 'o stanach, odczuciach człowieka : zniknąć' (en parlant des états émotionnels, des sentiments de l'homme : disparaître) : *Napięcie opadło ze mnie.*
- (11) 'osłabnąć, obniżyć swoją wartość według jakiejś skali do jakiegoś punktu' (faiblir, diminuer sa valeur selon une échelle jusqu'à un point précis) : *Temperatura opadła do wymaganego poziomu.*
- (12) 'osaczyć, ogarnąć, przytłoczyć kogoś' (assaillir, saisir, accabler qqn) : *Opadły kogoś złe przecucia.*
- (13) 'osaczyć kogoś' (assaillir quelqu'un) : *Opadli go wierzyciele.*

Toutes les significations du verbe analysé, loin d'être indépendantes les unes des autres, forment un réseau de significations présenté ci-dessous, dans lequel il est possible d'observer comment sont liées les significations spatiales et non spatiales, cinématiques, cinématiques virtuelles et dynamiques. Leur analyse attentive permet de constater qu'il y a des éléments communs, une signification commune, source de toutes les significations du verbe. Cet invariant de signification pour le verbe analysé est présenté dans le schème :



Opaść / opadać suppose un mouvement de l'endroit Loc1 vers l'endroit Loc2 ou bien un changement. Dans le cas du mouvement, l'endroit Loc1 est situé plus haut que l'endroit Loc2. Ce mouvement peut commencer ou finir dans un endroit précis, donc il y a une éventuelle frontière soit dans Loc1, soit dans Loc2.

Références

- A b r a h a m M., 1995 : *Analyse sémantico-cognitive des verbes de mouvement et d'activité. Contribution méthodologique à la constitution d'un dictionnaire informatif des verbes*. [Thèse de doctorat]. Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- D e s c l é s J.-P., F l a g e u l V., K e k e n b o s c h C., M e u n i e r J.-M., R i c h a r d F., 1998 : « Sémantique cognitive de l'action : 1. Contexte théorique ». *Langages*, **132**, 28–47.
- D e s c l é s J.-P., 2001 : « Prépositions spatiales, relateurs et préverbes ». In : *Études Cognitives*. Vol. 4. Warszawa, SOW, 13–30.
- D e s c l é s J.-P., 2003 : « Une classification aspectuelle des schèmes sémantico-cognitifs ». In : *Études Cognitives*. Vol. 5. Warszawa, SOW, 53–69.
- D e s c l é s J.-P., 2003 : *La grammaire applicative et cognitive construit-elle des représentations universelles ?* LINX 48, Approches syntaxiques contemporaines, Danielle Leeman Éd., Université Paris X – Nanterre, 139–160.
- D e s c l é s J.-P., 2005 : *Polysémie verbale, un exemple : le verbe 'avancer'*. „La polysémie”. Presses de l'Université Paris–Sorbonne, 111–136.
- D j i o u a B., 2000 : *Modélisation informatique d'une base de connaissances lexicales (DiSSC). Réseaux polysémiques et schèmes sémantico-cognitifs*. [Thèse de doctorat]. Paris, Université de Paris IV – Sorbonne.
- K e k e n b o s c h C., M e u n i e r J.-M., R i c h a r d J.-F., D e s c l é s J.-P., F l a g e u l D., 1998 : « Sémantique cognitive de l'action : 2. Étude expérimentale de la catégorisation des verbes d'action ». *Langages*, **132**, 48–68.
- P i e ń k o ś E., P i e ń k o ś J., Z a r ę b a L., D o b r z y ń s k i J., 1996 : *Wielki słownik polsko-francuski*. Warszawa, WP.
- W e i n s b e r g A., 1973 : *Przymyki przestrzenne w języku polskim, niemieckim i rumuńskim*. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo.